

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1982 Nr. 112

---

---

A. TITEL

*Verdrag inzake de betekening en de kennisgeving in het buitenland van gerechtelijke en buitengerechtelijke stukken in burgerlijke en in handelszaken;  
's-Gravenhage, 15 november 1965*

B. TEKST

De tekst van het Verdrag is geplaatst in *Trb.* 1966, 91. Voor de ondertekeningen zie ook *Trb.* 1967, 36, *Trb.* 1969, 55, *Trb.* 1971, 63, *Trb.* 1973, 73 en *Trb.* 1981, 150.

C. VERTALING

Zie *Trb.* 1969, 55 en 210.

D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 1975, 150.

E. BEKRACHTIGING

Zie *Trb.* 1968, 63, *Trb.* 1969, 55 en 210<sup>1)</sup>, *Trb.* 1971, 63, *Trb.* 1973, 73, *Trb.* 1975, 150 en *Trb.* 1981, 150<sup>2)</sup>.

Behalve de aldaar genoemde Staten heeft nog de volgende Staat in overeenstemming met artikel 26, tweede lid, van het Verdrag een akte van bekrachtiging bij het Ministerie van Buitenlandse Zaken te 's-Gravenhage nedergelegd:

Italië<sup>3)</sup> . . . . . 25 november 1981

1) In overeenstemming met artikel 21 van het Verdrag heeft Finland bij nota van 31 maart 1982 medegedeeld dat te rekenen vanaf 1 juni 1982 het Ministerie van Justitie is aangewezen als de Centrale autoriteit bedoeld in artikel 2 en als de bevoegde autoriteit bedoeld in artikel 9 van het Verdrag.

2) Bij Nota van 24 juni 1982, welke op 25 juni 1982 op het Ministerie van Buitenlandse Zaken te 's-Gravenhage werd ontvangen, heeft de Ambassade van Tsjechoslowakije het volgende medegedeeld:

“In connection with the Statement of the Federal Republic of Germany made during the ratification of the Convention on the Service Abroad of Judicial and Extrajudicial Documents in Civil or Commercial Matters which concerns the extension of the operation of this Convention to Berlin (West) the Czechoslovak Socialist Republic Declares that it takes into account this extension only to such a scope and to such an extent as it is admissible from the stand point of the Quadri partite Agreement on West Berlin of September 3, 1971.”

3) Onder de volgende verklaringen:

a) aux termes des art. 2 et 18, «l'Ufficio unico degli ufficiali giudiziari presso la corte d'appello di Roma» (le greffe auprès de la cour d'appel de Rome) est désigné comme autorité centrale pour l'application de l'art. 5;

b) «gli uffici unici degli ufficiali giudiziari costituiti presso le corti di appello e i tribunali e gli ufficiali giudiziari addetti alle preture» (les greffes auprès des cours d'appel et des tribunaux ainsi que les huissiers préposés aux tribunaux de première instance) sont habilités à délivrer l'attestation prévue par l'art. 6;

c) «gli uffici unici degli ufficiali giudiziari presso le corti di appello e i tribunali e gli ufficiali giudiziari addetti alle preture» (les greffes auprès des cours d'appel et des tribunaux ainsi que les huissiers préposés aux tribunaux de première instance) ont qualité pour recevoir, aux fins de notification, les actes judiciaires transmis par les Autorités consulaires ou diplomatiques, dont à l'art. 9;

d) toute demande de notification, aux termes de l'art. 5, alinéa premier, lettres a) et b), requérant l'intervention d'un huissier, les frais qui en découlent doivent être payés d'avance dans la mesure de 6.000 liras, sauf ajustement lors de la restitution de l'acte notifié. Toutefois, les frais relatifs à l'acte notifié aux termes de l'art. 12, alinéa 2, de la Convention, peuvent être payés après sa restitution dans la mesure spécifiquement fixée par l'huissier. L'Etat italien n'exigera aucune avance ou remboursement de frais pour la notification d'actes demandée par les Etats contractants, pour autant que ceux-ci, de leur côté, n'exigeront pas le paiement ou le remboursement de frais pour les actes provenant d'Italie.»

## F. TOETREDING

Zie *Trb.* 1969, 210, *Trb.* 1971, 63, *Trb.* 1973, 73, *Trb.* 1975, 150 en *Trb.* 1981, 150<sup>1)</sup>.

Overeenkomstig artikel 28, eerste lid, van het Verdrag heeft de Regering van Tsjechoslowakije<sup>2)</sup> op 23 september 1981 een akte van toetreding bij het Ministerie van Buitenlandse Zaken te 's-Gravenhage nedergelegd. De toetreding is op 9 mei 1982 perfect geworden, aangezien geen der Staten die het Verdrag hadden bekrachtigd tegen de toetreding binnen de gestelde termijn bezwaar heeft gemaakt.

1) Bij nota van 4 juni 1981, welke op 14 juli 1981 op het Ministerie van Buitenlandse Zaken te 's-Gravenhage werd ontvangen, heeft de Regering van de Seychellen het volgende medegedeeld met betrekking tot de toepassing van een aantal artikelen van het Verdrag:

*(i) Article 2*

The Central Authority designated is:

The Registrar  
Supreme Court,  
Victoria,  
Mahé,  
Republic of Seychelles.

*(ii) Article 8*

The Government of the Republic of Seychelles declares that it is opposed to service by a contracting state of judicial documents upon persons abroad, without application of any compulsion, directly through the diplomatic or consular agents of that contracting state unless the document is to be served upon a national of the state in which the documents originate.

*(iii) Article 10*

The Government of the Republic of Seychelles declares that it objects to paragraph (b) and (c) of this Article, in so far as they permit service of judicial documents through officials or persons *other than* judicial officers.

*(iv) Article 15*

The Government of the Republic of Seychelles declares that notwithstanding the provisions of the first paragraph of this Article, the judge may give judgement even if no certificate of service or delivery has been received, if all the following conditions are fulfilled:

- a) the document was transmitted by one of the methods provided for in this Convention,
- b) a period of time of not less than six months, considered adequate by the judge in the particular case, has elapsed since the date of the transmission of the document,
- c) no certificate of any kind has been received, even though every reasonable effort has been made to obtain it through the competent authorities of the State addressed.

*(v) Article 16*

The Government of the Republic of Seychelles declares that it will not entertain an application for relief if filed later than one year following the date of the judgement."

2) Bij de toetreding heeft de Regering van Tsjechoslowakije de volgende instanties aangewezen als autoriteiten bedoeld in de artikelen 2, 6 en 9 van het Verdrag:

bevoegd voor de Tsjechische Republiek:

Ministerstvo spravednosti České socialistické republiky (Ministerie van Justitie van de Tsjechische Socialistische Republiek) 128 10 Praha 2, Vyšehradská 16;

bevoegd voor de Slowaakse Republiek:

Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej socialistickej republiky (Ministerie van Justitie van de Slowaakse Socialistische Republiek) 883 11 Bratislava, Suvorova 12.

Voorts ging de akte van toetreding vergezeld van de volgende verklaring:

“En adhérant à la Convention nous déclarons que

– conformément à l'article 8 de la Convention sur le territoire de la République Socialiste Tchèqueoslovaque, les actes judiciaires ne peuvent pas être signifiés ou notifiés directement par les soins des agents diplomatiques ou consulaires d'un autre Etat contractant sauf si l'acte doit être signifié ou notifié à un ressortissant de l'Etat d'origine;

– conformément à l'article 10 de la Convention sur le territoire de la République Socialiste Tchèqueoslovaque, les actes judiciaires ne peuvent être signifiés ou notifiés d'un autre Etat contractant ni par la voie de la poste ni par les officiers ministériels, fonctionnaires ou autres personnes compétentes;

– conformément à l'alinéa 2 de l'article 15 de la Convention, les juges tchécoslovaques peuvent statuer aussi dans le cas où les conditions prévues à l'alinéa premier de l'article 15 de la Convention n'ont pas été réunies;

– les dispositions de l'article 29 de la Convention concernant l'extension de la validité de la Convention aux territoires que les Etats contractants représentent sur le plan international sont en contradiction avec la Déclaration de l'Assemblée Générale des Nations-Unies sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux, en date du 14 décembre 1960 et que pour cette raison, la République Socialiste Tchèqueoslovaque ne se considère pas liée par lesdites dispositions.»

In een nota van 31 maart 1982, welke op 1 april 1982 op het Ministerie van Buitenlandse Zaken te 's-Gravenhage werd ontvangen, heeft de Ambassade van Tsjechoslowakije naar aanleiding van bovenstaande verklaring het volgende medegedeeld:

“This declaration cannot be considered a reserve in view of the fact that it does not follow other purposes than a similar declaration made at the ratification of the Convention on the Taking of Evidence Abroad in Civil or Commercial Matters, though a different formulation was used.

By this declaration the Czechoslovak Socialist Republic expresses its disagreement of principle with the status of colonies and other dependent territories which is in contradiction with the Declaration of the United Nations General Assembly on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples of December 14, 1960.

The Czechoslovak Socialist Republic, however, has no intention to exclude the application of the Convention on the relations with the territories on which the use of the Convention has been extended in accordance with its Article 29.”

#### G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1969, 55 en 210, *Trb.* 1971, 63, *Trb.* 1973, 73, *Trb.* 1975, 150 en *Trb.* 1981, 150.

Ingevolge artikel 27, tweede lid, is het Verdrag voor Italië op 24 januari 1982 en ingevolge artikel 28, derde lid, voor Tsjechoslowakije op 1 juni 1982 in werking getreden.

#### H. TOEPASSELIJKVERKLARING

Zie *Trb.* 1971, 63, *Trb.* 1975, 150 en *Trb.* 1981, 150.

#### J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1966, 91, *Trb.* 1967, 36, *Trb.* 1968, 63, *Trb.* 1969, 55 en 210, *Trb.* 1971, 63, *Trb.* 1973, 73, *Trb.* 1975, 150 en *Trb.* 1981, 150.

Uitgegeven de zesentwintigste juli 1982.

*De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,*  
J. DE KONING